Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Więcej niż włosów\* na mojej głowie Jest tych, którzy mnie nienawidzą bez powodu,\*\* Są silniejsi, pragnęliby mnie zniszczyć – moi wrogowie, (zaprzedani) kłamstwu – Czy mam zwrócić to, czego nie zagrabiłem?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Więcej niż włosów na mej głowie Jest tych, którzy mnie bezpodstawnie nienawidzą. Moi zakłamani wrogowie są ode mnie silniejsi i dążą do mej zguby! Czy mam zwrócić to, czego nie zagrabiłem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boże, ty znasz moją głupotę, a moje grzechy nie są ukryte przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Więcej jest tych, którzy mię mają w nienawiści bez przyczyny, niż włosów na głowie mojej; zmocnili się ci, którzy mię wygubić usiłują, a są nieprzyjaciółmi mymi niesłusznie; czegom nie wydarł, musiałem nagradzać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozmnożyli się nad włosy głowy mojej, którzy mię mają w nienawiści bez przyczyny. Zmocnili się, którzy mię niesprawiedliwie przeszladowali, nieprzyjaciele moi: czegom nie wydarł, tedym płacił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Liczniejsi są od włosów na mej głowie nienawidzący mnie bez powodu; silni są moi wrogowie, nieprzyjaciele zakłamani; czyż mam oddać to, czego nie porwałem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więcej niż włosów na głowie mojej Jest tych, którzy mnie nienawidzą bez przyczyny, Silniejsi niż kości moje są ci, Którzy mnie zwalczają niesłusznie. Czy mam zwrócić to, czego nie zrabowałem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych, którzy mnie bez powodu nienawidzą, jest więcej niż włosów na mojej głowie. Zakłamani wrogowie są mocniejsi od moich kości – czy mam im oddać to, czego nie ukradłem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Liczniejsi od włosów na mej głowie są ci, co mnie nienawidzą bez powodu. Umocnili się moi wrogowie, którzy niesprawiedliwie mnie dręczą. Czy mam zapłacić za to, czego nie zabrałem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więcej niż włosów na mej głowie jest tych, którzy nienawidzą mnie bez powodu, mocniejsi niż kości moje są ci, którzy niesłusznie stali się mymi wrogami. Mam oddać, czegom nie zrabował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай зрадіють і розвеселяться Тобою всі, що Тебе шукають, і хай завжди скажуть: Хай звеличиться Бог, ті, що люблять твоє спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Liczniejsi niż włosy mojej głowy są ci, co mnie bez przyczyny nienawidzą, wzmogli się moi ciemięzcy, moi wrogowie bez powodu; mam zwrócić to, czego nigdy nie zagrabiłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże, ty poznałeś moją głupotę, a wina moja nie jest przed tobą ukryta. |

1. 1) włosów ( rm ) 4QPs a. W MT rż. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: Muszę zwrócić to, czego nie zagrabiłem. [↑](#footnote-ref-4)